



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng
Introduction to Translation - English, 30 credits

Main field of study

English

Subject

English

Level

Second cycle

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved 2009-12-14.

Revised 2024-11-05. Changes in course literatur and list of required reading.

The course syllabus is valid from autumn semester 2025.

Prerequisites

General entry requirements for studies at the second level. English 1–90 credits including a degree project of 15 credits, Swedish 3.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate knowledge of and insights into translation theory,
- identify and analyse different English and Swedish text types,
- analyse translations using contrastive language analysis,
- use digital tools for translation.

Module 1. English language structure, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the grammatical structure of English,
- conduct grammatical analyses of English language structures.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language situation, function and style,
- account for language-specific textual features in different types of texts and make relevant comparisons between the languages discussed,
- account for and in analyses apply terminology and concepts within text theory,
- identify contextual aspects relevant for text adaptations to different recipients within different genres.

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- critically review and discuss texts from the point of view of current Swedish language norms,
- apply theoretical knowledge on Swedish non-fiction texts in terms of readability, function, and adaptation to different recipients,
- analyse and critically discuss language and text norms from a language planning perspective.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- in general terms account for and apply translation theories and methods,
- from a contrastive perspective identify and categorise different kinds of translational changes, using linguistic terminology, especially with regard to the language pair English/Swedish,
- summarise and independently review translation theories,
- effectively use relevant tools for translation practice, such as digital translation tools and databases.

Content

The course develops the student's awareness and ability to analyse Swedish and English prose from a grammatical and textual perspective. Aspects concerning Swedish language correctness and recipient adaptation are also addressed. The course provides insights into translation theories based on different text types. The course also introduces the use of digital translation tools. The course consists of four modules:

Module 1. English language structure, 5 credits

The module covers English language structure, focusing on both form and function. Variations in word order and specific types of constructions, such as finite and non-finite structures and passives, are also studied. Some contrastive parts are included.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

This module concerns discourse analysis and stylistics. Students are expected to acquire language specific textual knowledge necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different genres in English.

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

This module deals with Swedish non-fiction texts, in terms of both linguistic and textual norms and accuracy. The module comprises theoretical parts on language planning, language correctness and text correctness. The students will perform both practical language review as well as discuss language correctness issues and the relation between language norms and use.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The module provides an introduction to some translation theories and discusses issues within translation theory with special focus on contrastive analysis of practical translation problems. Different texts, e.g. journalistic prose, manuals or EU-texts are used as material for grammatical, semantic and pragmatic analyses. Furthermore, the students will be introduced to computer-based translation tools.

Type of Instruction

Teaching is mainly in the form of lectures, exercises and submissions on the university's online learning platform. Some digital meetings also occur, which are compulsory.

-

Teaching is conducted in English and Swedish.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 18 credits.

Module 1. English language structure, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Written examination, 3 credits

Written assignment, 2 credits

The written examination is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG), and the written assignment is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G).

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Oral presentation, 2 credits

Written assignment, 3 credits

The module is examined through an oral presentation which is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and a written assignment which is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 3. Swedish non-fiction prose: language and text correctness, 5 credits

The examination is divided into two parts:

Language review, 2 credits

Language planning, 3 credits

Language review is assessed with the grades Fail (U), Pass (G), and Language planning is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G). All examinations are in the form of

written assignments.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The module is examined through written assignments.

If the university has decided that a student has the right to special educational support due to a disability, the examiner may offer an adapted test or allow the student to conduct the test in an alternative form.

For students who do not pass their first examinations, retake examinations are provided in accordance with Local regulations for courses and examinations at the first and second levels at Linnaeus University.

Course Evaluation

During or shortly after the course, a course evaluation is conducted. Results and analysis of the course evaluation are promptly communicated to the students who have taken the course. Students who are taking the course when it is offered the next time are informed of the results at the start of the course. The evaluation is anonymous.

Other Information

To participate in the course, students must have access to the Office package. Students get free access to Office 365, by following the instructions on serviceportalen.lnu.se.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1. English language structure, 5 credits

Eppler, Eva Duran & Ozón, Gabriel. The latest edition. *English Words and Sentences. An Introduction*. New York: Cambridge University Press. (256 p.)

Material provided by the department (about 200 p.)

Additional Study Material

Estling Vannestål, Maria. The latest edition. *A University Grammar of English, with a Swedish Perspective*. Lund: Studentlitteratur. (540 p.)

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

Biber, Douglas & Conrad, Susan. The latest edition. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press. (344 p.)

Material provided by the department (ca. 200 p.)

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

Bylin, Maria & Melander, Björn (eds.). 2023. *Språkrådet rekommenderar. Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. (288 p., selection of 30 p. + additional selected material) (Available at: <https://www.diva-portal.org/>).

Josephson, Olle. 2009. Att styra språk: Om språkpolitikens möjligheter och begränsningar. In: Svensson, Conny (ed.). *Årsbok 2008. Kungliga Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*. Uppsala: Kungl. Humanistiska vetenskaps-samfundet, p. 149–173. (24 p.) (Available at: <https://www.diva-portal.org/>).

Rösare, Sara & Mattson, Anki. The latest edition. *Uppdrag textgranskning. En bok om att förbättra andras texter*. Stockholm: Producta. (169 p.)

Språkrådet. The latest edition. *Svenska skrivregler*. Published by Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber. (308 p., selection of approximately 150 p.)

Vogel, Anna. 2019. "To evaluate corpus planning. A case of a Swedish language policy action concerning terms for disability." *Current Issues in Language Planning* 1/21, p. 88–104. (17 p.)

Material provided by the department (max 100 p.)

Additional Study Material

Språkriktighetsboken. (2016). Published by Svenska språknämnden. 2nd edition. Stockholm: Norstedts. (413 p.)

Electronic Material

Klarspråkshjälpen. Institutet för språk och folkminnen. (Available at <https://www.isof.se/stod-och-sprakrad/spraktjanster/klarsprakshjalpen>)

Sketch Engine. (Available for registered users at UB)

Språkbanken Text vid Göteborgs universitet. (Available at <https://spraakbanken.gu.se>)

The Swedish Academy digital material SAOL, SO, SAOB and SAG. (Available at <https://svenska.se/>)

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. 2002. *Can theory help translators: A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. (225 p.). ISBN: 1900650495

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (371 p.). ISBN: 9789144045122

Lakoff, George & Mark Johnson. The latest edition. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. (276 p., selection of approximately 60 p.)

Munday, Jeremy, Ramos Pinto, Sara & Blakesley, Jacob. The latest edition. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. (324 p.)

Material provided by the department (about 150 p.)

Additional Study Material

Språkrådet. The latest edition. *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. (268 p.)

Språkrådet. The latest edition. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.